Gat in de markt

‘De ontwikkeling van taal staat voor de ontwikkeling van een mens’

Swinda Schwengle-Maduro

Altijd lekker weertje hier, maar hoe is het gesteld met het ondernemersklimaat op het eiland? Hebben ze de wind in de rug of waaien ze om? Amigoe vraagt het ondernemers.

Wat is Cas di Papiamento?

“Een taleninstituut voor het aanleren van talen. Het gaat met name om Papiaments, maar omdat we op een multilinguaal eiland leven, is er ook behoefte aan het leren van andere talen. Zoals Spaans, Engels, maar ook Nederlands. De Nederlander heeft vaak Papiaments nodig, terwijl een Spaanssprekende die op Aruba komt, vaak voor zijn naturalisatie juist kennis van de Nederlandse taal nodig heeft. Of kinderen die thuis Papiaments praten en hun lessen in het Nederlands volgen. En onderschat Engels niet, die taal wordt veel op professioneel niveau in het bedrijfsleven gesproken. Het heet Cas di Papiamento, wat ook wel betekent dat we een huis zijn waar je de taal leert spreken. Welke taal dan ook.”

Waar kwam het idee voor deze onderneming vandaan?

“De taal Papiaments heeft mij altijd geboeid, maar toen ik eenmaal als docent Papiaments in het onderwijs terechtkwam, kwam ik erachter dat het voor de ontwikkeling van kinderen heel belangrijk is dat zij in de taal waar ze mee zijn opgegroeid, doorleren. Een kind dat van huis uit wordt opgevoed in het Papiaments en op school in eens alles moet uiten, spreken en leren in het Nederlands, loopt vast. Ze weten niet goed meer hoe zij zich in de ene noch in de andere taal goed moeten uitdrukken. Dat heeft invloed op de schoolprestaties, dat is logisch. Maar het is niet dat onze kinderen dom zijn, maar ze kunnen de omschakeling niet zo goed maken. Hun taalontwikkeling stopt prompt en dat zorgt ook dat hun eigen ontwikkeling stokt.

In mijn hoofd speelde al langer het idee om hier iets mee te doen. Toen in 2003 ook Papiaments als officiele taal werd uitgeroepen, groeide de behoefte aan lessen meer en meer. Opeens werd het belang groter om Papiaments te spreken, ook in het bedrijfsleven en in de overheidssector. Daar ben ik ingesprongen met Cas di Papiamento.”

Wat maakt Cas di Papiamento uniek?

“Ik leer mijn cursisten niet alleen de taal, maar ik leer hen ook de cultuur kennen, voelen en proeven. Ik wil hen het gevoel geven dat zij deel uitmaken van een familie. Daarom geef ik hen typisch Arubaanse hapjes, laat ik hen Arubaanse punch proeven en ik vertel hen over de mentaliteit van de bevolking. Mijn slogan is: leer mijn taal om mijn cultuur te leren kennen, leer mijn cultuur om mijn taal te kunnen begrijpen.”

Wat vergeet je nooit meer?

“Ik heb veel lol met mijn cursisten. Papiaments heeft veel woorden met een dubbele betekenis en dat heeft soms schaamtevolle, lachwekkende of verwarrende gevolgen. Zo bestelde een meneer altijd *koffie lechi*. Omdat hij de klemtoon verkeerd legde, vroeg hij echter geen koffie met melk, maar koffie met een gedeelte van het vrouwelijk geslachtsorgaan. Vanaf het moment dat hij daar achter kwam, heeft hij alleen nog maar *koffie preto* besteld. Of een meisje dat samen met een vriendin naar de bank ging om geldzaken te regelen. Toen er een jongen binnenkwam, wilde het meisje zeggen: Je kunt achter mij gaan staan, maar ze zegt in plaats van: *Bo por bin patras di mi, Bo por bin den mi atras*. Of het onschuldige meisje dat na haar schoolles in een café komt en uitroept: *Mi tin hopi homber, in plaats van: Mi tin hopi hamber*.”

Hoe vind jij het ondernemersklimaat op het eiland?

“We leven in een snel veranderende wereld waarin je moet rennen om de nieuwste trends bij te houden en je klanten het beste te kunnen bieden. Zo zou ik mijn cursisten les kunnen geven op de mooiste *beamer* of een professionele website moeten bouwen. Dat brengt wel eens stress mee. Aan de andere kant zorgen de moderne technieken ervoor dat wereld steeds kleiner wordt en dat mensen steeds meer gaan reizen en verhuizen. Dat brengt juist weer kansen met zich mee voor mijn taleninstituut. Ik kan als klein bedrijf niet aan alles meedoen. Zo is mijn budget voor het maken van reclame niet groot, maar gelukkig werkt mond-tot-mond reclame nog steeds het best.”

Waar wil je volgend jaar staan?

“Ik ben momenteel bezig met een pand. De toename van cursussen en bijlessen wordt groter, dus ik zoek een eigen ruimte voor Cas di Papiamento. Een plek waar we meer lessen naast elkaar kunnen geven in een professionele ruimte. Volgend jaar hoop ik een eigen plek te hebben die mensen weten te vinden en waar mijn mooie presentatiebord in de tuin prijkt. Daarbij zou ik mijn doelgroep willen uitbreiden. Ik merk dat veel kinderen die Nederlands als basistaal hebben en hier komen, moeite hebben als zij van de basisschool naar het voortgezet onderwijs van bijvoorbeeld Colegio Arubano gaan. Die zou ik willen ondersteunen door middel van bijles op zaterdag. Hier ben ik al mee gestart, maar dit zou ik graag uitbreiden.”

Naam bedrijf: Cas di Papiamento
Opgericht in: 2012
Naam eigenaar: Swinda Schwengle-Maduro
Locatie: Alto Vista 59c
Openingstijden: We geven cursussen op doordeweekse dagen en op zaterdag.
Personeel: Flexibele inhuur van gastdocenten